

千手千眼大悲懺法

QIAN SHOU QIAN YAN DA BEI CHAN FA

The Great Compassion Repentance Service

With introduction, transliteration of Chinese characters
and English translation

Introduction to the Great Compassion Repentance Service

The Great Compassion Repentance, or Dabei Chan Fa was composed by Venerable Master Fa Zhi of the famous Tien Tai school of the Sung Dynasty. The liturgy was based upon the Maha-Karunika-Citta Dharani Sutra translated by the Venerable Bhagavan Dharma in the Tang Dynasty. It is one of the most elegant and commonly performed liturgies in Chinese Mahayana Buddhism. The service includes elaborate prostrations, offerings, and various hymns and chants.

Avalokitesvara Bodhisattva, or Guan Yin, is the manifestation of compassion. The story of Avalokitesvara Bodhisattva is well presented in Chapter Twenty-five of the Lotus Sutra, the “Universal Gate of Avalokitesvara Bodhisattva”. In many traditions, Avalokitesvara Bodhisattva is presented as a man in the clothing of Indian royalty. In the Chinese tradition, she is presented as a young woman in white robes, with a vase of holy water in one hand and a willow wand in the other. Who amongst us has not, since beginningless time, done wrong because of greed, hatred and ignorance? Who amongst us has not, from time to time, burnt with pain and distress inside? Who amongst us has not, during times of great stress, longed for the security and comfort of a mother’s embrace?

Venerable Master Fa Zhi and the Tien Tai School are renowned for their meditation techniques. Repentance is a very important element in the practice. This is because

the mind can never be serene unless it is cleansed of offences and impurities.

Repentance, or ksama in Sanskrit, is to confess and expose one's errors, and beg for forgiveness before the Buddhas, Bodhisattvas, one's teachers and all beings.

The Buddha once said, "In our world, there are two types of champions: those who never err, and those who repent and reform." Avalokitesvara Bodhisattva, the embodiment of love and mercy, is the granter of courage and comfort. She hears all cries and answers all prayers. Therefore, let us repent sincerely, and ask for the blessing of the most loving and compassionate Avalokitesvara Bodhisattva.

千手千眼大悲懺法

QIAN SHOU QIAN YAN DA BEI CHAN FA

The Great Compassion Repentance Service

楊枝淨水讚

YANG ZHI JING SHUI ZAN

Praise of Holy Water

眾和, 唱中文:

Chanted together in Chinese:

楊枝淨水遍洒三千

YANG ZHI JING SHUI PIAN SA SAN QIAN

Holy water is sprinkled with willow wands through the three thousand realms.

性空八德利人天

XING KONG BA DE LI REN TIAN

Its nature of emptiness and eight virtues benefit heaven and earth.

福壽廣增延

FU SHOU GUANG ZHENG YAN

Good fortune and long life are both enhanced and extended.

滅罪消愆

MIE ZUI XIAO YAN

Offences absolved and calamities eliminated.

火燄化紅蓮

HUO YAN HUA HONG LIAN

The burning flame transforms into red lotus blossoms.

南無◎觀世音◎菩薩摩訶薩

NAMO ◎GUAN SHI YIN ◎PU SA MO HE SA

Namo Avalokitesvara Bodhisattva Mahasattva

◎Three times, three prostrations.

Deacon Master recites:

2

一切恭謹

YI QIE GONG JIN

Let us all be respectful and solemn.

All recite:

一心頂禮十方常住三寶

YI XING DING LI, SHI FANG CHANG ZHU SAN BAO

Single mindedly, prostrate to the constantly abiding Triple Gem in all space.

◎Prostrate, arise, bow, kneel.

Deacon master recites:

是諸眾等各各胡跪

SHI ZHU ZHONG DENG, GE GE HU GUI

Everyone in the congregation, please kneel.

嚴持香華如法供養

YAN CHI XIANG HUA, RU FA GONG YANG

Raise up the incense and flower, and offer them according to the Dharma.

Congregation raises a plate containing sandalwood and a flower. Hold the plate with the thumb, index and little fingers of you left hand, balancing the plate on the middle finger and ring finger. Press the middle and index fingers of the right hand on the edge of the plate.

願此香華雲遍滿十方界

YUAN ZI XIANG HUA YUN, PIAN MAN SHI FANG JIE

May this fragrant cloud of incense and flowers pervade all space.

一一諸佛土無量香莊嚴

YI YI ZHU FO TU, WU LIANG XIANG ZHUANG YAN

May each and every Buddha land adorned with its fragrance.

具足菩薩道成就如來香

JU ZU PU SA DAO, CHENG JIU RU LAI XIANG

May the Bodhisattva path be fulfilled, and realize the sweet scent of the Tathagata.

Deacon master recites:

3

我此香華遍十方...

WO ZHI XIANG HUA PIAN SHI FANG ...

I hold aloft this incense and flower ...

Continue to hold up the plate, silently contemplate your offering to all the Buddhas.

...同入無生證佛智

... TONG RU WU SHENG ZHENG FO ZHI

... all enter the unproduced, and realize the wisdom of the Buddhas.

Deacon master recites:

供養已一切恭謹

GONG YANG YI YI QIE GONG JIN ◎

Now that the offerings have been made, let us now all be respectful and solemn.

◎Prostrate, arise, bow, kneel.

All recite:

南無過去。正法明如來。現前觀世音菩薩。成妙功德。具大慈悲於一身心。
現千手眼。照見法界。護持眾生。令發廣大道心。教持圓滿神咒。永離惡道。
得生佛前。

NAMO GUO QU ZHENG FA MING RU LAI, XIAN QIAN GUAN SHI YIN PU
SA, CHENG MIAO GONG DE, JU DA CI BEI, YU YI SHEN XIN, XIAN QIAN
SHOU YAN, ZHAO JIAN FA JIE, HU CHI ZHONG SHENG, LING FA GUANG
DA DAO XIN, JIAO CHI YUAN MAN SHEN ZHOU, YONG LI E DAO, DE
SHENG FO QIAN.

Homage to the past True Path Light Tathagata who is the present Avalokitesvara Bodhisattva. Who has perfected excellent virtues and merit, with utmost kindness and compassion. With one body and mind, manifesting thousands of hands and eyes. Guiding and protecting all beings, encouraging them to walk the profound path, and teaching them to recite the perfect and sacred Dharani, enabling them to

be reborn forever before the Buddhas.

4

無間重愆。纏身惡疾。莫能救濟。悉使消除。三昧辯才。現生求願。皆令果遂。決定無疑。能使速獲三乘。早登佛地。威神之力。歎莫能窮。故我一心歸命頂禮。◎

**WU JIAN ZHONG QIAN, CHAN SHEN E JI, MO NENG JIU JI, XI SHI XIAO
CHU, SAN MEI BIAN CAI, XIAN SHENG QIU YUAN, JIE LING GUO SUI,
JUE DING WU YI, NENG SHI SU HUO SAN CHENG, ZAO DENG FO DI, WEI
SHEN ZHI LI, TAN MO NENG QIONG, GU WO YI XIN GUI MING DING LI**

Endless offences and grave transgressions, that bind oneself like a cruel and incurable disease, will all be cured and dissipated. Samadhi and oratory eloquence, and all one's wishes, shall be certainly fulfilled without any doubt. The three vehicles will be swiftly attained, and the Buddha lands soon reached. This holy and spiritual power deserves endless praise. Thus, single mindedly, I prostrate and take refuge in thee. ◎

◎Prostrate, arise, bow.

一心頂禮。本師釋迦牟尼世尊。

YI XIN DING LI, BEN SHI SHI JIA MOU NI SHI ZUN

Single mindedly, prostrate to our root teacher, Bhagavan Sakyamuni.

Raise incense as offering, ◎prostrate, arise.

一心頂禮。西方極樂世界阿彌陀世尊。

YI XIN DING LI, XI FANG JI LE SHI JIE A MI TUO SHI ZUN

Single mindedly, prostrate to Bhagavan Amitabha of the Western Land of Ultimate

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。過去無量億劫。千光王靜住世尊。

YI XIN DING LI, GUO QU WU LIANG YI JIE QIAN GUANG WANG JING

ZHU FO SHI ZUN

Single mindedly, prostrate to the Bhagavan Thousand Light King of Quietude who appeared countless, trillions of kalpas in the past.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。過去九十九億。殞伽沙諸佛世尊。

YI XIN DING LI, GUO QU JIU SHI JIU YI, QING QIE SHA ZHU FO SHI ZUN

Single mindedly, prostrate to as many past Bhagavan Buddhas as the grains of sand in ninety-nine billion Ganges Rivers.

5

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。過去無量劫正法明世尊。

YI XIN DING LI, GUO QU WU LIANG JIE ZHENG FA MING SHI ZUN

Single mindedly, prostrate to the Bhagavan True Dharma Light, who appeared countless kalpas in the past.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。十方一切諸佛世尊。

YI XIN DING LI, SHI FANG YI QIE ZHU FO SHI ZUN

Single mindedly, prostrate to all Bhagavan Buddhas in all of space.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。賢劫千佛三世一切諸佛世尊。

YI XIN DING LI, XIAN JIE QIAN FO SAN SHI YI QIE ZHU FO SHI ZUN

Single mindedly, prostrate to the thousand Bhagavan Buddhas of the past, present and future in the Bhadra Kalpa.

◎Prostrate, arise, bow.

一心頂禮。廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼。神妙章句。

YI XIN DING LI, GUANG DA YUAN MAN WU AI DA BEI XIN TUO LUO NI,
SHEN MIAO ZHANG JU

Single mindedly, prostrate to the vast and great, perfect and complete Great Compassion Dharani, and its holy words and verses.

◎Raise incense as offering, prostrate, arise.

一心頂禮。觀音所說諸陀羅尼。及十方三世一切尊法。

YI XIN DING LI, GUAN YIN SUO SHUO ZHU TUO LUO NI, JI SHI FANG
SAN SHI YI QIE ZUN FA

Single mindedly, prostrate to all Dharanis taught by Avalokitesvara, and the revered Dharma of all space and time.

◎Prostrate, arise.

6

一心頂禮。千手千眼大慈大悲觀世音自在菩薩。摩訶薩。

YI XIN DING LI, QIAN SHOU QIAN YAN DA CI DA BEI GUAN SHI YIN ZI
ZAI PU SA, MO HE SA

Single mindedly, prostrate to the thousand armed, thousand eyes, the kindest and most compassionate, Avalokitesvara Bodhisattva Mahasattva.

◎Raise incense as offering, prostrate, arise.

一心頂禮。大勢至菩薩。摩訶薩。

YI XIN DING LI, DA SHI ZHI PU SA MO HE SA

Single mindedly, prostrate to Mahasthamaprapta Bodhisattva Mahasattva.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。總持王菩薩。摩訶薩。

YI XIN DING LI, ZHONG ZHI WANG PU SA MO HE SA

Single mindedly, prostrate to Dharaniraja Bodhisattva Mahasattva.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。日光菩薩。月光菩薩。摩訶薩。

YI XIN DING LI, RI GUANG PU SA, YUE GUANG PU SA, MO HE SA

Single mindedly, prostrate to Suryaprabha Bodhisattva and Candraprabha Bodhisattva Mahasattvas.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。寶王菩薩。藥王菩薩。藥上菩薩。摩訶薩。

YI XIN DING LI, BAO WANG PU SA, YAO WANG PU SA, YAO SHANG PU SA, MO HE SA

Single mindedly, prostrate to Ratnaraja, Bhaisajjaraja and Bhaisajyasamudgata Bodhisattva Mahasattvas.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。華嚴菩薩。大莊嚴菩薩。寶藏菩薩。摩訶薩。

YI XIN DING LI, HUA YAN PU SA, DA ZHUANG YAN PU SA, BAO ZANG PU SA MO HE SA

Single mindedly, prostrate to Avatamsaka, Mahasamaya, Ratnagarbha Bodhisattva Mahasattvas.

◎Prostrate, arise.

7

一心頂禮。德藏菩薩。金剛藏菩薩。虛空藏菩薩。摩訶薩。

YI XIN DING LI, DE ZANG PU SA, JIN GANG ZANG PU SA, XU KONG
ZANG PU SA MO HE SA

Single mindedly, prostrate to Gunagarbha, Vajragarbha and Akasagarbha
Bodhisattva Mahasattvas.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。彌勒菩薩。普賢菩薩。文殊師利菩薩。摩訶薩。

YI XIN DING LI, MI LE PU SA, PU XIAN PU SA, WEN SHU SHI LI PU SA,
MO HE SA

Single mindedly, prostrate to Maitreya, Samantabhadra and Manjusri Bodhisattva
Mahasattvas.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。十方三世一切菩薩。摩訶薩。

YI XIN DING LI, SHI FANG SAN SHI YI QIE PU SA MO HE SA

Single mindedly, prostrate to all the Bodhisattva Mahasattvas of all time and space.

◎Prostrate, arise.

一心頂禮。摩訶迦葉無量無數。大聲聞僧。

YI XIN DING LI, MO HE JIA SHE, WU LIANG WU SHU, DA SHENG WEN

Single mindedly, I prostrate to Mahakasyapa and the countless Elders of the
Sravaka Sangha.

◎Prostrate, arise, bow.

一心頂禮。闍天台教觀四明尊者。法智大師。

YI XIN DING LI, CHAN TIAN TAI JIAO GUAN SHI MING ZUN ZHE, FA

CHIH DA SHI

Single mindedly, prostrate to Venerable Master Fa Zhi of the Tien Tai school, who taught the four contemplations leading to illumination.

Raise incense as offering, ☉ prostrate, arise.

8

一心代為善叱梵。摩瞿婆伽天子護世四王。天龍八部。童目天女。虛空神。江海神。泉源神。河沼神。

YI XIN DAI WEI SAN CHA FAN, MO QU PU QIE TIAN ZI, HU SHI SI WANG
TIAN LONG BA BU, TONG MU TIAN NU, XU KONG SHEN, JIANG HAI
SHEN, QUAN YUAN SHEN, HE ZHAO SHEN,

Single mindedly on behalf of the brahma deities, the four world guardians, the devas and nagas, celestial maidens, and sky spirits, river and sea spirits, spring and fountain spirits, lake and pond spirits,

藥草樹林神。舍宅神。水神。火神。風神。土神。山神。地神。宮殿神等。及守護持咒。一切天龍鬼神各及眷屬。頂禮三寶。☉

YAO CAO SHU LIN SHEN, SHE ZHAI SHEN, SHUI SHEN, HUO SHEN,
FENG SHEN, TU SHEN, SHAN SHEN, DI SHEN, GONG DIAN SHEN DENG,
JI SHOU HU CHI ZHOU YI QIE TIAN LONG GUI SHEN, GE QI JUAN SHU,
DING LI SAN BAO ☉

herb, tree and forest spirits, spirits of houses and buildings, spirits of water, fire, wind, earth, mountains, land, palaces, shrines, and other spirits

Dharani. On behalf of all these gods and spirits, and their families, let us all sincerely prostrate to the Triple Gem. ☉

◎Prostrate, arise, bow, kneel.

Deacon master recites:

經云。若有比丘。比丘尼。優婆塞。優婆夷。童男童女。欲誦持者。於諸眾生。起慈悲心。先當從我發如是願。

JING YUN, RUO YOU BI JIU BI JIU NI, YOU PUO SHE YOU PUO YI, TONG
NAN TONG NU, YU SONG CHIH CHE, YU CHU ZHONG SHENG, QI ZI BEI
XIN, XIAN DANG ZONG WO, FA RU SHI YUAN.

The Dharani Sutra states: “If a Bhiksu, Bhiksuni, Upasaka, Upasika, boy or girl wishes to hold and recite the Dharani, they must be kind and compassionate to all beings.” First follow me in making these ten vows:

All recite:

南無大悲觀世音

NA MO DA BEI GUAN SHI YIN ◎

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

Maybe use: naiad, dryad, sylph, nymph, Nereid, oreid, etc.

9

願我速知一切法

YUAN WO SU ZHI◎YI QIE FA

I vow to quickly learn all Dharmas.

南無大悲觀世音

NA MO DA BEI GUAN SHI YIN ◎

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

願我早得智慧眼

YUAN WO ZAO DE◎ ZHI HUI YAN

I vow to soon obtain the eye of wisdom.

南無大悲觀世音

NA MO DA BEI GUAN SHI YIN ◎

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

願我速度一切眾

YUAN WO SU DU◎ YI QIE ZHONG

I vow to quickly emancipate all beings.

南無大悲觀世音

NA MO DA BEI GUAN SHI YIN ◎

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

願我早得善方便

YUAN WO ZAO DE◎ SHAN FANG BIAN

I vow to soon acquire expedient means.

南無大悲觀世音

NA MO DA BEI GUAN SHI YIN ◎

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

願我速乘般若船

YUAN WO SU CHENG◎ BO RE CHUAN

I vow to quickly sail on the boat of prajna.

南無大悲觀世音

NA MO DA BEI GUAN SHI YIN ◎

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

10

願我早得越苦海

YUAN WO ZAO DE◎ YUE KU HAI

I vow to soon cross the ocean of suffering.

南無大悲觀世音

NAMO DA BEI GUAN SHI YIN ◎

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

願我速得戒定道

YUAN WO SU DE◎ JIE DING DAO

I vow to quickly obtain the path of precepts and dhyana.

南無大悲觀世音

NAMO DA BEI GUAN SHI YIN ◎

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

願我早登涅槃山

YUAN WO ZAO DENG◎ NIE PAN SHAN

I vow to soon reach the summit of nirvana.

南無大悲觀世音

NAMO DA BEI GUAN SHI YIN ◎

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

願我速會無為舍

YUAN WO SU HUI◎ WU WEI SHE

I vow to quickly abide in the shelter of the unconditioned.

南無大悲觀世音

NAMO DA BEI GUAN SHI YIN

Namo Great Compassionate Avalokitesvara

願我早同法性身

YUAN WO ZAO TONG FA XING SHEN ◎

I vow to soon acquire the body of the nature of Dharma.

我若向刀山刀山自摧折

WO RUO XIANG DAO SHAN DAO SHAN ZI CUI ZHE◎

If I encounter a mountain of knives, those knives shall break.

11

我若向火湯火湯自枯竭

WO RUO XIANG HUO TANG HUO TANG ZI KU JIE

If I encounter boiling water, the water shall dry up.

我若向地獄地獄自消滅

WO RUO XIANG DI YU DI YU ZI XIAO MIE

If I encounter the hells, the hells shall vanish and dissipate.

我若向餓鬼餓鬼自飽滿

WO RUO XIANG E GUI E GUI ZI BAO MAN

If I encounter hungry ghosts, they shall become satiated.

我若向修羅惡心自調伏

WO RUO XIANG XIU LUO E XIN ZI TAO FU

If I encounter asuras, their hatred shall subside.

我若向畜生自得大智慧

WO RUO XIANG CHU SHENG ZI DE DA ZHI HUI

If I encounter animals, they shall attain great wisdom.

南無觀世音菩薩

NA MO GUAN SHI YIN PU SA

Homage to Avalokitesvara Bodhisattva. Repeat 10 times.

南無阿彌陀佛

NA MO A MI TUO FO

Homage to Amitabha Buddha. Repeat 10 times.

◎Prostrate, bow, kneel.

Deacon master recites:

觀世音菩薩。白佛言。世尊。若諸眾生。誦持大悲神咒。墮三惡道者。我誓不成正覺。

GUAN SHI YIN PU SA, BAI FO YAN, SHI ZUN, RUO ZHU ZHONG SHENG

SONG CHI DA BEI SHEN ZHOU, DUO SAN E DAO ZHE, WO SHI BU

CHENG ZHENG JUE

Avalokitesvara Bodhisattva addressed the Buddha, saying, “World Honored One!

If any being who recites and upholds the sacred Great Compassion Dharani, is reborn in the three evil realms, I shall not attain ultimate enlightenment.

12

誦持大悲神咒。若不生諸佛國者。我誓不成正覺。

SONG CHI DA BEI SHEN ZHOU, RUO BU SHENG ZHU FO GUO ZHE, WO

SHI BU CHENG ZHENG JUE

“If any being who recites and upholds the sacred Great Compassion Dharani, is not reborn in a Buddha realm, I shall not attain ultimate enlightenment.

誦持大悲神咒。若不得無量三昧辯才者。我誓不成正覺。

SONG CHI DA BEI SHEN ZHOU, RUO BU DE WU LIANG SAN MEI BIAN

CAI ZHE, WO SHI BU CHENG ZHENG JUE

“If any being who recites and upholds the sacred Great Compassion Dharani, does not acquire boundless samadhi and oratory eloquence, I shall not attain ultimate enlightenment.

誦持大悲神咒於現在生中。一切所求若不果遂者。不得為大悲心陀羅尼也。

SONG CHI DA BEI SHEN ZHOU, YU XIAN ZAI SHENG ZHONG, YI QIE

SUO QIU, RUO BU GUO SUI ZHE, BU DE WEI DA BEI XIN TUO LUO NI YE

“If any being who recites and upholds the sacred Great Compassion Dharani, does not have their wishes fulfilled in the present life, I shall not attain ultimate enlightenment.”

乃至說是語已。於眾會前。合掌正住。於諸眾生。起大悲心開顏含笑。即說如是廣大圓滿無闕大悲心大陀羅尼。

NAI ZHI SHUO SHI YU YI, YU ZHONG HUI QIAN, HU CHANG ZHENG

ZHU, YU ZHU ZHONG SHENG, QI DA BEI XIN, KAI YAN HAN XIAO, JI

SHUO RU SHI GUANG DA YUAN MAN WU AI DA BEI XIN TUO LUO NI.

After saying these vows to the Buddha, before the assembly, with both palms together and a kind smile, engendered by the thought of great compassion for all beings, she invoked the sacred words and verses of this vast and great, complete and unobstructed Dharani of Great Compassion.

神妙章句。陀羅尼曰。

SHEN MIAO CHANG JU TUO LUO NI YEH

The sublime and sacred holy Dharani is stated thus:

大悲咒

DA BEI ZHOU

Great Compassion Dharani

南無喝囉怛娜哆囉夜耶南無阿唎耶婆盧羯帝爍鉢囉耶

NA MO HE LA DA NA DO LA YE YE NA MO A LI YE BO LU JIE DI SHI PO LA YE

Adoration to the Triple Treasure! Adoration to the Holy Avalokitesvara

13

菩提薩埵婆耶摩訶薩埵婆耶摩訶迦盧尼迦耶

PU TI SA TO PO YE MO HE SA TO PO YE MO HE JIA LU NI JIA YE

Bodhisattva Mahasattva the Great Compassionate One!

唵薩皤囉罰曳數怛那怛寫南無悉吉栗埵伊蒙阿唎耶

AN SA PO LA FA YI SHU DAN NA DAN XIA NA MO XI JI LI DO YI MUNG A LI YE

Aum! He who has leaped Beyond all fears! Having adored him,

婆盧吉帝室佛羅楞馱婆南無那囉謹墀醯唎摩訶皤哆沙咩

BO LU JIE DI SHI FO LA LUNG TO PO NA MO NA LA JIN CHI XI LI MO HE BAN TO SA MIE

May I enter into the heart of the Blue-necked one known as the holy adorable

Avalokitesvara!

薩婆阿他豆輸朋阿逝孕薩婆薩哆那摩婆伽

SA PO A TA DO SHU PENG A SHI YUNG SA PO SA DO NA MO PO QIE

It means the completing of all meaning, It is pure, It is that which makes all beings
victorious

摩罰恃豆怛姪他唵阿婆盧醯盧迦帝迦羅帝

MO FA TER DO DAN ZHI TA AN A PO LU XI LU JIA DI JIA LA DI

And cleanses the path of the existence. Thus: Aum! The seer, the
world-transcending one!

夷醯唎摩訶菩提薩埵薩婆薩婆摩羅摩羅

YI XI LI MO HE PU TI SA TO SA PO SA PO MO LA MO LA

O Hari The Mahabodhisattva! All, all! Defilements, defilement!

摩醯摩醯唎馱孕俱盧俱盧羯嚩度盧度盧罰闍耶帝

MO XI MO XI LI TO YUN JU LU JU LU JIE MUNG DU LU DU LU FA SHE YE DI

The earth, the earth! It is the heart. Do, do the work! Hold fast, hold fast!

摩訶罰闍耶帝陀羅陀羅地唎尼室佛羅娜

MO HER FA SHE YE DI TO LA TO LA DI LI NI SHI FO LA NA

O great victor! Hold on, hold on! I hold on To Indra the creator!.

遮囉遮囉摩摩罰摩囉穆帝麗伊醯伊醯室那室那

ZHE LA ZHE LA MO MO FA MO LA MU DI LI YI XI YI XI SHI NA SHI NA

Move, move, My defilement-free seal! Come, come! Hear, hear!

14

阿囉參佛囉舍利罰沙罰參佛囉舍耶呼盧呼盧摩羅

A LA SEN FO LA SHE LI FA SHA FA SHA FO LA SHE YE HU LU HU LU MO LA

A joy springs up in me! Speak, speak! Directing! Like the trampling of elephants on the earth!

呼盧呼盧醯唎娑囉娑囉悉唎悉唎

HU LU HU LU XI LI SHA LA SHA LA XI LI XI LI

Like the trampling of elephants causing it to tremble! Going, Going! Auspicious!

Auspicious!

蘇嚧蘇嚧菩提夜菩提夜菩馱夜菩馱夜

SU LU SU LU PU TI YE PU TI YE PU TO YE PU TO YE

The Excellent, Excellent One! Be awakened, be awakened! Have awakened, have awakened!

彌帝唎夜那囉謹墀他唎瑟尼那波夜摩那娑婆訶

MI DI LI YE NA LA JIN CHI TA LI SER NI NA BO YE MO NA SA PO HE

O merciful one, Blue-necked one! Of daring ones, To the joyous, Hail!

悉陀夜娑婆訶摩訶悉陀夜娑婆訶

XI TO YE SA PO HE MO HE XI TO YE SA PO HE

To the successful one, Hail! To the great successful one, Hail!

悉陀喻藝室蟠囉夜娑婆訶那羅謹墀娑婆訶摩羅那羅娑婆訶

XI TO YU YI SHI BO LA YE SA PO HE NA LA JIN CHI SA PO HE MO LA NA LA SA PO HE

To the one who has attained mastery in the discipline, Hail! To the boar-faced one, Hail! To the one with a lion's head and face, Hail!

悉囉僧阿穆佉耶娑婆訶娑婆摩訶阿悉陀耶娑婆訶

XI LA SENG A MU QIE YE SA PO HE SA PO MO HE A XI TO YE SA PO HE

To the one holding a weapon in his hand, Hail! To the blue-necked one, Hail!

者吉囉阿悉陀夜娑婆訶波陀摩羯悉哆夜娑婆訶

ZHE JI LA A XI TO YE SA PO HE BO TO MO JIE XI DO YE SA PO HE

To the one holding a chakra in his hand, Hail! To the one holding a lotus in his hand, Hail!

那囉謹墀蟠伽囉耶娑婆訶摩婆利勝羯囉夜娑婆訶

NA LA JIN CHI BO QIE LA YE SA PO HE MO BO LI SENG JIE LA YE SA PO HE

To the blue-necked far causing one, Hail! To the beneficent one referred to in this Dharani, Hail!

南無喝囉怛那哆囉夜耶南無阿唎耶婆盧吉帝爍皤囉夜

NA MO HE LA DAN NA DO LA YE YE NA MO A LI YE BO LU JI DI SHI BO LA YE

Adoration to the Triple Treasure! Adoration to Avalokitesvara!

娑婆訶唵悉殿都漫哆羅跋馱耶娑婆訶

SA PO HE AN XI DIAN DU MAN DO LA BA TO YE SA PO HE

Hail! Om! May this succeed! To this mantra, Hail!

The Dharani is to be recited either three, or up to eighteen times. Usually at the third repetition, the congregation will circumambulate the altar. At the last and final SA PO HE, the congregation stands and makes a bow at the signal of the hand bell.

Deacon master recites:

觀世音菩薩。說此咒已。大地六變震動。天雨寶花。繽紛而下。

GUAN SHI YIN PU SA, SHUO CI ZHOU YI, DA DI LIU BIAN ZHEN

DONG, TIAN YU BAO HUA, BING FEN ER XIA.

When Avalokitesvara Bodhisattva finished reciting this mantra, the earth shook in six ways and the sky rained down heavenly flowers, which fell in a profusion of

十方諸佛。悉皆歡喜。天魔外道。恐怖毛豎。一切眾會。皆獲果證。

SHI FANG ZHU FO, XI JIE HUAN XI, TIAN MO WAI DAO, KONG BU MAO

SHU, YI QIE ZHONG HUI, JIE HE GUO ZHENG.

All the Buddhas were delighted, but Mara and heretics were all petrified in fear.

Everyone in the assembly achieved the fruits of the spiritual path.

或得須陀洹果。或得斯陀含果。或得阿那含果。或得阿羅漢果。或得一地二地三四五地乃至十地者。無量眾生。發菩提心。

HUO DE XU TO HAN GUO, HUO DE SI TUO HAN GUO, HUO DE A NA
HAN GUO, HUO DE A LUO HAN GUO. HUO DE YI DI, ER DI, SAN, SI WU
DI, NAI ZHI SHI DI ZHE. WU LIANG ZHONG SHENG, FA PU TI XIN.

Some achieved the fruit of a stream-winner, some that of a once-returner, some a
non-returner, and others even attained the fruit of an Arhat. Some achieved the first
stage, second stage, third, fourth, fifth or even up to the tenth stage of the
Bodhisattva path, and countless beings aspired to Bodhicitta.

我及眾生 ...

WO JI ZHONG SHENG ...

I and all beings ...

16

Congregation makes one prostration, and contemplates Avalokitesvara Bodhisattva
eradicating their offences and defilements...

...唯願加護。令障消滅。

... WEI YUAN JIA HU, LING ZHANG XIAO MIE

... We only wish for your protection, to eradicate all hindrances.

Arise at the sound of hand bell, then bow.

All recite:

普為四恩三有。法界眾生。悉願斷除三障。歸命懺悔。

PU WEI SI EN SAN YOU, FA JIE ZHONG SHENG, XI YUAN DUAN CHU
SAN ZHANG, GUI MING ZHAN HUI.

For the three realms and four gratitudes, and for all beings in the Dharma realm, let
us vow to cut off the three hindrances. Let us take refuge and repent.

我及眾生 ...

WO JI ZHONG SHENG ... ◎

I and all beings ...

Congregation makes ◎ one prostration, and contemplates the repentance.

... 惟願觀音慈悲攝受。

... WEI YUAN GUAN YIN, CI BEI SHE SHOU.

... We only wish Avalokitesvara Bodhisattvas compassionate protection.

Arise at sound of hand bell, then bow.

17

至心懺悔。弟子某甲等。與法界一切眾生。現前一心。本具千法。皆有神力。及以智明。上等佛心下同含識。無始闇動。障此靜明。觸事昏迷。舉心縛著。平等法中。起自他想。

ZHI XIN CHAN HUI DI ZI (your name) YU FA JIE YI QIE ZHONG SHENG,
XIAN QIAN YI XIN, BEN JU QIAN FA, JIE YOU SHEN LI, JI YI ZHI MING,
SHANG DENG FO XIN, XIA TONG HAN SHI, WU SHI AN DONG, ZHANG
CI JING MING, CHU SHI HUN MI, JU XIN FU ZHUO, PING DENG FA
ZHONG, QI ZI TA XIANG,

Sincerely we repent. Your disciple (your name) and beings in all realms, within their present mind contain the multitude of phenomena, miraculous powers and bright wisdom, and are equal to both the Buddhas above, and sentient beings below.

Yet due to ignorance since the infinite past, which obstructs this serene light, we generate delusions in the world, and our minds are bound with the cords of craving.

Although all phenomena are equal, we conceptualize self and others.

愛見為本。身口為緣。於諸有中。無罪不造。十惡五逆。謗法謗人。破戒破

齋。毀塔壞寺。偷僧祇物。汙淨梵行。侵損常住。飲食財物。千佛出世。不通懺悔。如是等罪。無量無邊。

AI JIAN WEI BEN, SHEN KOU WEI YUAN, YU ZHU YOU ZHONG, WU ZUI
BU ZAO, SHI E WU NI, BANG FA BANG REN, PO JIE PO ZHAI, HUI TA
HUAI SI, TOU SENG QI WU, WU JING FAN HENG, QIN SUN CHANG ZHU,
YIN SHI CAI WU, QIAN FO CHU SHI, BU TONG CHAN HUI, RU SHI DENG
ZUI, WU LIANG WU BIAN,

Desire and views are the root, and the body is a condition for this. In the midst of existence, there is no crime we have not committed, such as the ten evil acts and the five atrocities, slandering the Dharma and defaming others, violating morality and the precepts, desecrating stupas and destroying temples, stealing from the Sangha, corrupting others' pure practice, ruining public property, food and drink. Thousands of Buddhas may come and go, but our offences would never be repented. Our transgressions are boundless.

18

捨茲形命。合墮三塗。備嬰萬苦。復於現世。眾惱交煎。或惡疾縈纏。他緣逼迫。障於道法。不得熏修。今遇大悲圓滿神咒◎。速能滅除。如是罪障。故於今日至心誦持。

SHE ZI XING MING, HE DUO SAN TU, BEI YIN WAN KU, FU YU XIAN SHI,
ZHONG NAO JIAO JIAN, HUO E JI YING CHAN, TA YUAN BI PO, ZHANG
YU DAO FA, BU DE XUN SHOU, JIN YU DA BEI YUAN MAN SHEN ZHOU
◎, SU NENG MIE CHU, RU SHI ZUI ZHANG, GU YU JIN RI, ZHI XIN SONG

On the point of death, we shall fall into the three lower realms and suffer endlessly.

Even while alive, there will be much distress, sickness and cruel pains, which hinder our cultivation, and obstruct our cultivation. Now we have encountered the complete and full Dharani of Great Compassion◎, which can swiftly extinguish all such obstacles and offences. Therefore we shall now sincerely recite the Dharani.

◎Bow at DA BEI YUAN MAN SHEN ZHOU.

歸向觀世音菩薩◎。及十方大師。發菩提心。修真言行。與諸眾生。發露眾罪。求乞懺悔。畢竟消除。惟願大悲觀世音菩薩摩訶薩◎。千手護持。千眼照見。令我等內外障緣。寂滅自他。行願圓成。開本見知。制諸魔外。

WEI YUAN DA BEI GUAN SHI YIN PU SA MO HE SA ◎, QIAN SHOU HU CHI, QIAN YAN ZHAO JIAN, LING WO DENG NEI WAI ZHANG YUAN, JI MIE ZI TA, HENG YUAN YUAN CHENG, KAI BEN JIAN ZHI, ZHI ZHU MO WAI, GUI XIANG GUAN SHI YIN PU SA ◎, JI SHI FANG DA SHI, FA PU TI XIN, XIU ZHEN YAN XING, YU ZHU ZHONG SHENG, FA LU ZHONG ZUI, QIU QI CHAN HUI, BI JING XIAO CHU,

We pray that most compassionate Avalokitesvara Bodhisattva Mahasattva ◎ guard us with your thousand arms, and illuminate us with your thousand eyes. May all internal and external hindrances be eliminated. All pledges and practices for the self and others can be completed. We will see our true natures and realize all wisdom. We will conquer all evils and diligently purify the three karmas. Let us take refuge in Avalokitesvara Bodhisattva, ◎ and all great masters. Aspire to Bodhicitta, and practice the cultivation of mantras. Together with all beings, we admit our many faults and sincerely beg for forgiveness. Our sins will be eliminated.

◎Bow at GUAN SHI YIN PU SA

◎Bow at DA BEI GUAN SHI YIN PU SA MO HE SA

19

三業精進。修淨土因。至捨此身。更無他趣。決定得生。阿彌陀佛◎。極樂世界。親承供養。大悲觀音。具諸總持。廣度群品。皆出苦輪。同到智地。

SAN YE QING JING, XIU JING TU YIN, ZHI SHE CI SHEN, GENG WU TA
QU, JUE DING DE SHENG A MI TUO FO ◎, JI LE SHI JIE, QIN CHENG
GONG YANG, DA BEI GUAN YIN, JU ZHU ZONG CHI GUANG DU QUN PIN,
JIE CHU KU LUN, TONG DAO ZHI DI

By cultivating the causes for the Pure Land, on abandoning this body we shall never be born in any other realm, but will certainly be reborn in Amitabha Buddha's ◎ land of Ultimate Bliss. We make offerings to the most compassionate Avalokitesvara in person, to learn the core of the Dharma and help deliver all beings from the painful wheel of rebirth, into the land of wisdom.

◎Bow at A MI TUO FO

Deacon Master recites:

懺悔發願已。歸命禮三寶。◎

CHAN HUI FA YUAN YI, GUI MING LI SAN BAO. ◎

Now that we have completed the repentance and pledges, we shall take refuge and prostrate to the Triple Gem. ◎

◎Prostrate, arise, bow.

All recite the following names a total of three times:

南無十方佛

NA MO SHI FANG FO

Homage to the Buddhas in all places

南無十方法

NA MO SHI FANG FA

Homage to the Dharma in all places

南無十方僧

NA MO SHI FANG SENG

Homage to the Sangha in all places

南無本師釋迦牟尼佛

NA MO BEN SHI SHI JIA MOUNI FO

Homage to Our Root Teacher Sakyamuni Buddha

20

南無阿彌陀佛

NA MO AMI TUO FO

Homage to Amitabha Buddha

南無千光王靜住佛

NA MO QIAN GUANG HUANG JING ZHU FO

Homage to Thousand Light Quietude Buddha

南無廣大圓滿

NA MO GUANG DA YUAN MAN

無閼大悲心大陀羅尼

WU AI DA BEI XIN DA TUO LUO NI

Homage to the great and vast, complete and unobstructed Great Compassion

Dharani

南無千手千眼

NA MO QIAN SHOU QIAN YAN

觀世音菩薩

GUAN SHI YIN PU SA

Homage to thousand hand, thousand eyes, Avalokitesvara Bodhisattva

南無大勢至菩薩

NA MO DA SHI ZHI PU SA

Homage to Mahasthamaprapta Bodhisattva

南無總持王菩薩

NA MO ZHONG ZHI WANG PU SA

Homage to Dharaniraja Bodhisattva

三皈依

SAN GUI YI

Three Refuges

自皈依佛當願眾生

ZI GUI YI FO DANG YUAN ZHONG SHENG

On taking refuge in the Buddha, vow that all sentient beings,

體解大道發無上心

TI JIE DA DAO FA WU SHANG XIN ◎

Shall realize the great path, and aspire to the supreme state of mind.

21

自皈依法當願眾生

ZI GUI YI FA DANG YUAN ZHONG SHENG

On taking refuge in the Dharma, vow that all sentient beings,

深入經藏智慧如海

SHEN RU JING ZANG ZHI HUI RU HAI ◎

Shall deeply enter the Sutra Pitaka, and attain wisdom like the ocean.

自皈依僧當願眾生

ZI GUI YI SENG DANG YUAN ZHONG SHENG

On taking refuge in the Sangha, vow that all sentient beings,

統理大眾一切無礙

TONG LI DA ZHONG YI QIE WU AI ◎

Shall lead the community, in harmony without any hindrance.

觀音讚

GUAN YIN ZAN

Praise of Avalokitesvara

聖觀自在古佛垂形

SHENG GUAN ZI ZAI GU FO CHUI XING

The most holy Avalokitesvara, a manifestation of a past Buddha,

一千手眼展慈心

YI QIAN SHOU YAN ZHAN CI XIN

With a thousand arms and eyes, she extends her loving kindness,

九界拔沉淪

JIU JIE BA CHEN LUN

Bringing salvation to those caught in the mire of the nine realms.

神咒功深

SHEN ZHOU GONG SHEN

The profound power of the holy Dharani,

萬善悉駢臻

WAN SHAN XI PIAN ZHEN

It is full and replete with a million virtues.

22

南無◎施無畏◎菩薩摩訶薩

NAMO ◎SHI WU WEI ◎PU SA MO HE SA

Namo Giver of Freedom From Fear Bodhisattva Mahasattva.

◎Three times, three prostrations.